

Fernando Varela – Hugo Kubarth
Diccionario fraseológico del español moderno

Unidad fraseológica

Criterios:

Estabilidad / fijación

una secuencia de palabras que permanece fija o estable a través de un determinado período de tiempo

(casi) no ofrecen la posibilidad de experimentar transformaciones gramaticales (a diferencia de las secuencias libres):

- no cambia el orden de palabras:
 - o Libre: *cuidadosa y ordenadamente* – *ordenada y cuidadosamente*
 - o Fija: *hablar lisa y llanamente* (“sin rodeos”) - **hablar llana y lisamente*
- apenas puede añadirse o sustraerse alguno de los elementos sin que la unidad fraseológica deje de ser reconocible:
 - o *casarse por detrás de la iglesia* (“empezar a vivir maritalmente sin estar casados”) - **casarse por detrás de la pequeña iglesia*
- no se permiten transformaciones: activa → pasiva:
 - o *donde Cristo dio las tres voces* (“en lugar distante y, generalmente, solitario”) - **donde fueron dadas las tres voces por Cristo*
- cierta resistencia a experimentar derivaciones:
 - o *llover sobre mojado* (“repetirse o almacenarse las molestias o dificultades que ya se estaban padeciendo”) - **lluvia sobre mojado*
 - o pero: *tomar el pelo* – *tomadura de pelo*; *meter la pata* – *metedura de pata*
- los sinónimos no son intercambiables:
 - o *¡Se acabó lo que se daba!* – (“1. Expresión que indica el final de alguna acción o estado: *Antes mi mujer me ayudaba con su sueldo y vivíamos muy bien, pero ahora no puede trabajar por los niños y se acabó lo que se daba*; 2. Expresión que indica rechazo violento o categórico de algo: *Ya estoy harto de gastar dinero en juguetes para los niños. ¡Se acabó lo que se daba!*) - **¡Se terminó lo que se daba!*
 - o Pero: *acabaste el trabajo* – *terminaste el trabajo*
- normalmente no se permite la comparación de adjetivos
 - o *ser una buena alhaja* (alhaja=joya; irónico, “pícaro, sinvergüenza” – *La pobre chica no sabe que se va a casar con una buena alhaja: el novio debe dinero en todas partes y es un jugado empedernido*); **ser una buenísima alhaja*
 - o pero: *ser echado para adelante* (“valiente, atrevido”) – *ser muy echado para adelante*; *descoyuntarse/mondarse/partirse/tirarse de risa* (“reírse mucho”)

Idiomaticidad

El contenido semántico total o bien no puede ser derivado de la significación de sus partes, o bien puede ser derivado solo indirecta o parcialmente

- no se puede derivar:
 - o *dar la lata, meter la pata*
- solo parcialmente
 - o *fumarse las clases* (“no acudir al colegio”)

Criterios para la selección de las unidades del diccionario

Locuciones

- conexiones de palabras que, aunque teniendo las características de la estabilidad y la idiomática, deben ser completadas por otras palabras para poder formar una oración gramatical; son solamente partes de la oración y no una oración completa
 - o *de uvas y peras* (“muy de vez en cuando, rara vez”) – *No tiene importancia tomar unas copas de vino de uvas a peras.*

Complejos fraseológicos con casillas vacías

- construcciones que contienen una estructura idiomática estable, pero que ofrecen una o más casillas vacías que pueden ser rellenadas solamente por palabras pertenecientes a una determinada categoría semántica o gramatical
 - o *a ... limpio* (tiro, golpazo, puñetazo) – *Como nadie quería marcharse voluntariamente, tuve que echarlos fuera a puñetazo limpio.*

Expresiones

- secuencias que, en muchos casos, constituyen residuos de oraciones gramaticalmente completas y que aquí se encuentran reducidas a muy pocos elementos.
 - o *¡Tu/su madre!* (fórmula de insulto o exclamación de enojo: *El perro me ha hecho pipí en el pantalón. ¡Su madre!*)
- Tipos
 - o el hablante estructura, organiza o precisa lo que dice (*dicho sea de paso*)
 - o el hablante enfatiza lo dicho (*donde lo haya*)
 - o el hablante orienta al oyente (*yo que tú*)
 - o saludos, fórmulas de cortesía: *¿Me permite hacerle una pregunta, don Antonio? –Es Vd. muy dueño.* (fórmula cortés con la que se permite al interlocutor tomar la palabra)

no se incluye:

- la terminología técnica
- el lenguaje profesional
- variedades sociolectales o dialectales
- unidades fraseológicas que constituyen un texto independiente (refranes y proverbios)